

中国·云南世界自然遗产
The World Natural Heritage in Yunnan, China

大理 丽江 香格里拉

EXPLORING DALI, LIJIANG AND SHANGRILA

大理·麗江·シャングリラの名勝

览
胜

宝洪峰 编著

湖南地图出版社

中国·云南
世界自然遗产

The World Natural Heritage in Yunnan, China

大理·丽江·香格里拉览胜
Exploring Dali, Lijiang and Shangrila
大理·麗江·シヤングリラの名勝



宝洪峰 编著

湖南地图出版社出版发行

《大理 丽江 香格里拉览胜》

图书在版编目 (CIP) 数据

大理·丽江·香格里拉览胜/宝洪峰编著—长沙: 湖南地图出版社, 2007.1

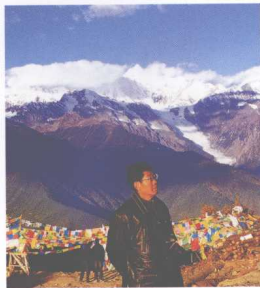
ISBN 978-7-80552-646-1

I. 大... II. 宝... III. ①大理白族自治州—概况画册 ②丽江市—概况—画册 ③香格里拉—概况—画册

IV. K927.42-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第152088号

大理·丽江 DALI. LIJIANG



编 著: 宝洪峰
责任编辑: 卞珊莉
摄 影: 宝洪峰 施作模 李承白 和钟泽
和桂华 杨焕英 梅志良 杨嘉尧
李焕生 叶 伟 王建荣 施德兴
杨欲明 向 洪 施云东
撰 文: 宝洪峰 黄滇君
版面设计: 黄 伟

作者小传

宝洪峰, 曾用名宝体孝, 笔名于寒, 白族, 大理白族自治州祥云县禾甸乡人, 现龄58岁。1983年广州暨南大学汉语言文学专业毕业。自1985年至今, 在大理白族自治州民政局从事行政工作的同时, 承担审改大理州12县(市)《地名志》、主编《大理州民政志》、《大理地名故事》等编撰业务。个人专著有《神奇美丽的大理》、《大理州交通旅游图册》、《大理锦绣五千年》、《大理、丽江、香格里拉奇观》、《古城神韵——大理丽江》, 在省内外报刊杂志上发表过近百篇新闻报道、纪实文学、通讯、散文、诗歌等作品。

出版发行: 湖南地图出版社
社 址: 长沙市韶山中路693号
邮 编: 410007
印 制: 深圳雅昌彩色印刷有限公司
开 本: 787×1092 1/40
印 张: 3 1/4
印 数: 1千
版 次: 2007年1月第1版
印 次: 2007年1月第1次印刷
印 数: 5000
书 号: ISBN 978-7-80552-646-1/K·642
定 价: 40.00元

(版权所有, 翻印必究)

云南“三江并流”世界自然遗产地证书

The World Cultural and Natural Heritage Certificate
for Three Parallel Rivers of Yunnan Protected Areas

雲南の“三江并流”の世界自然遺産証明書



UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING
THE PROTECTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL
HERITAGE

*The World Heritage Committee
has inscribed*

Three Parallel Rivers of Yunnan Protected Areas
on the World Heritage List

*Inscription on this List confirms the exceptional
and universal value of a cultural or
natural site which requires protection for the benefit
of all humanity*

DATE OF INSCRIPTION

5 July 2003

DIRECTOR-GENERAL
OF UNESCO

大理·丽江香格里拉の名勝マップ

Exploring Itinerary for Shangri-la

大理「丽江香格里拉」胜线路图



世界自然遗产—大理、丽江、香格里拉

大理、丽江、香格里拉三个地区地处中国云南省西北部，横断山脉纵谷地带。三地区山水相依，民族共融，互为毗邻。这里的横断山脉南端的高黎贡山、怒山（碧罗雪山）、云岭三山之间，由北向南奔腾着怒江、澜沧江、金沙江三大河流。一山一川、相互峡峙，平行并列，形成独特的三江并流地形，同向奔腾170千米，三江之间最短直线距离仅66千米，最低海拔760米，最高海拔6740米，高差近6千米是世界上罕见的高山河谷地理奇观。

三江并流地区山川湖泊十分壮丽，草原森林原始、雪山花卉奇异、民族众多、民俗风情浓烈独特，旅游资源极其丰富，有11个国家级的自然保护区和12个风景名胜区；有118座海拔在5000米以上、造型迥异的雪山；有与雪山相伴的原始森林和星罗棋布的冰蚀湖泊；有中国面积最大、发育最完整的丹霞地貌奇观；有欧亚大陆生物群落最富足的“世界生物基因库”；有金丝猴等77种国家级保护动物和秃杉等34种国家级保护植物；有上百个著名的名胜古迹和世界文化遗产。总之，这里在诸方面都体现了显著的特殊的地理研究价值和自然人文美学价值。据此，2003年7月2日，联合国教科文组织在反复考察论证的基础上，批准三江并流地区大理、丽江、香格里拉、怒江四个地州市为世界自然遗产。其中，大理、丽江、香格里拉三个地区是中国云南相依相连的一条黄金旅游热线，大理是唐宋以来就蜚声中外的旅游胜地，丽江是世界文化遗产，香格里拉是中外游客神往探秘的胜境。

World Natural Heritage—Dali, Lijiang and Shangrila

The three districts Dali, Lijiang and Shangrila are located in Northwest Yunnan, China and in the vertical valley of Hengduan Mountain Range. The three districted boast rivers and mountains and harmoniously coexisting nationalities. Three rivers run from north to south—they are Nujiang River, Lancang River and Jinsha River amid the three mountains Gaoligong, Nushan (Biluo Jokul) and Yunling at the southern end of Hengduan Mountain Range. Both mountains and rivers are interlaced and parallel, creating the unique landform of three rivers running in parallel. The three rivers run 170km forward together and the minimum straight distance is at 66km only, with the minimum altitude at 760m and the maximum altitude at 6,740m. With the drop in level of approximately 6km, such landform means the rare geographic wonder of alpine valley in the world.

The area of Three Parallel Rivers boasts wonderful mountains, valleys, rivers and lakes, where there are the virgin grassland, forest, jokul with unique flow-

ers and plants, multiple nationalities and attractive local customs and folklore. This area enjoys the rich tourism resources, having 11 national natural reserves and 12 scenic spots, as well as 118 strange-shaped jokuls with the altitude at above 5,000m. In addition, there are many primitive forests and iceworn lakes, the most completely developed Danxia Landform with the largest area in China, “the world’s biological gene bank” rich in biotic community in Eurasia, golden monkey and other 76 national protected animals, and Taiwania flousiana and other 33 national protected plants, as well as more than hundred famous scenic spots and world’s cultural heritages. To sum up, all aspects are reflected in significant and special value of geographical research and natural and humanistic aesthetics. The UNESCO approved Dali, Lijiang, Shangrila and Nuijiang districts in the area of Three Parallel Rivers as the world’s natural heritages on July 2, 2003 on the basis of repeated inspections and argumentations. Out of these four districts, Dali, Lijiang and Shangrila are on the hot route for tourism in Yunnan—Dali has been a famous resort since Tang and Song dynasties; Lijiang is listed as the world’s cultural heritage and Shangrila is an site attracting both foreign and domestic tourists.

世界自然遺産—大理、麗江、シャングリラ

大理、麗江、シャングリラの3つの地区は中国雲南省西北部の横断山脈縦谷地帯にある。3つの地方の山や水は互いに頼って、各民族は共に住み、互いに隣接している。ここの横断山脈の南端にある高黎貢山、怒山（碧羅雪山）、雲嶺の3つの山の間には、北から南への方向に怒江、瀾滄江、金沙江の三大河川が流れている。一つの山に一つの川、相互に挟みそびえ立って、平行し流れ、独特な三江并流の地形が形成し、同じ方向で170kmも進んで、3つの川の間の最も短い直線距離は66kmだけまで、最低の海拔は760メートル、最高の海拔は6740メートル、高低の差が6km近くの世界のめったにない高山の河谷地理奇観になっている。

三江并流地区の山と川湖は非常に雄壮で美しく、草原の森林は原始、雪山の花弁が奇異、民族が多い、民俗の風情が濃厚で独特、観光資源はきわめて豊富である。11つの国家級の自然保護区と12つの名勝がある；5000メートル以上、形が大幅に違う雪山が118つある；雪山に沿う原始林が多く、多く分布している氷食湖がある；中国では面積一、最も完備している丹霞の地形奇観がある；ユーラシア大陸の生物群落の最も豊かな“世界の生物の遺伝子倉庫”がある；キンシコウなどの77種の国家級の保護動物とちびるスギなどの34種の国家級の保護植物がある；百個以上の有名な名所旧跡と世界文化遺産がある。要するに、ここには各方面共に、著しい特殊な地理研究と自然人文美学の価値が溢れている。そのために、2003年7月2日、国連教育科学文化機関は繰り返し論証や考察の元に、三江并流地区の大理、麗江、シャングリラ、怒江の4個地州市を世界自然遺産として許可した。その中、大理、麗江、シャングリラの3つの地区は中国の雲南の一つの黄金の旅行コースで、大理は唐宋以来、国内外で名を揚げている有名な観光地で、麗江は世界文化遺産で、シャングリラは国内外の観光客のあこがれる探検の景勝地だ。

C 目 录

ONTENTS

1

风花雪月话 **大理**

Wonderful and Attractive Dali

風花雪月の大理を描く



41

世界文化遗产 **丽江**

The World Cultural Heritage-Lijiang

世界の文化遺産の麗江



87

吉祥如意的 **香格里拉**

Auspicious Shangrila

吉祥如意のシャングリラ





风花雪月话大理

Wonderful and Attractive Dali

大理是中国国务院首批公布的国家级历史文化名城、中国重点风景名胜区和自然保护区、中国最佳魅力城市之一。这里有18个世居民族，339万人口，其中白族占三分之一，是中国最大的白族聚居地；这里历史悠久，文化发达，是亚洲文化十字路口的古都，云南历史文化的发祥地，唐宋时期崛起的历时500多年的南诏国和大理国，曾是云南省政治、经济、文化的中心。这里风和日丽，四季如春，这里自然景观秀美，这里名胜古迹灿若星辰，民族风情浓烈斑斓。尤其是蜚声中外的风花雪月四景，美不胜收，令人叫绝。

Dali is one of the national historic and cultural cities, national key scenic spots and natural reserves, and national top attractive cities publicized by the State Council, where 18 nationalities live, with a population of 3,390,000—of which, one-third are people of the Bai nationality. With the top community of Bai people in China, Dali boasts a long history, developed culture, acting as the ancient capital at the crossroad of Asian culture and the cradle of Yunnan's history and culture. It was the Nanzhao and Dali kingdoms over more than 500 years during Tang



苍洱大观 Grand Cangshan Mountain and Erhai Lake 苍洱大观

and Song dynasties and used to be Yunnan's political, economic and cultural center. The weather here is fine and warm, just like in spring all the time. With the wonderful natural scenes, scenic spots and rich and unique local customs, this is an attractive place to tourists. In particular, the four scenes of "wind, flower, snow and moon" are quite famous, which are pretty, unique and splendid.

風花雪月の大理を描く

大理は中国の国務院に公布された第1陣の国家級の歴史文化都市、中国の重点名勝と自然保護区、中国の最優秀魅力都市の1つである。ここに18つの世居民族、339万人口があつて、その中の白族は3分の1つを占めて、中国の白族最大の居住地だ；ここの歴史は悠久、文化が発達して、アジア文化の十字路の古城、雲南の歴史文化の発祥地である。唐宋の時期の、500年余りの南詔国と大理国はかつて雲南省の政治、経済、文化の中心だった。ここには風花雪月がかで日ならで、年中春のようで、自然景観は美しく、名所旧跡は星ならばに鮮やかに輝いて、民族の風情は濃厚で彩り豊かで美しい。特に国内外で名を揚げる花鳥風月の4つの景色は美しく、絶賛されている。



大理四绝——风花雪月



下关风：下关四面环山，独有西洱河出口形如喇叭，印度洋季风沿西洱河40里山谷吹到下关收口处聚集，形成特大风力灌入下关坝。加之苍山十八溪冷空气亦向下关扑来，互相对流，其势轻缓因季节而异，有“风高而不寒，无沙亦无尘”的特点，使大理一尘不染，故美名远扬。

上关花：相传明朝年间，上关有棵“十里香奇树”，花大如莲，粉白色，香胜桂花，溢百丈之外，岁月月怒放，观者如云，故有上关花之称。虽已绝，但如今整个大理坝子人人爱花，户户养花，繁花似锦，四季飘香，故上关花誉满天下。

苍山雪：每当大理坝子春暖花开，洱海风和日丽，波平如镜之际，苍山十九峰的冬雪晶莹夺目，倒影在洱海的碧玉绿水之中，与洱海风光相辉映，构成银苍玉洱大观。

洱海月：洱海素有“高原明珠”之称，水质清澈无染，碧绿透明，每当风和夜静之时，“明月与星，比别处倍大而更明”。苍山积雪又倒映在洱海绿水之中，洁白如练，雪月相映，天地倒悬，犹如太虚幻境，故“洱海月”十分著名。

Dali's Four Unique Scenes—Wind, Flower, Snow and Moon

Xiaguan Wind: Surround by mountains at four directions, Xiaguan has Xi'er River with its outfall shaped like a trumpet. The Indian Ocean's monsoon comes to a closed site at Xiaguan along the 40-li-long valley of the River, so as to gather the super air force pushed into the Xiaguanba. With the cold air from the brooks of Cangshang Mountain, Xiaguan has the convection of air from opposite direction. The power of such air depends on the seasons, featuring "the strong wind but not cold, free of any sand or dust". In such case, Dali is very clean due to such famous wind.

Shangguan Flower: It is said that there was a "10-li fragrant tree," in the Ming Dynasty with the blossom as large as a lotus flower, in pink white color. As fragrant as sweet-scented osmanthus, this tree could be smelt hundred meters away. Blossoming out each month per year, this tree attracted many viewers and it was reputed as the Shangguan Flower. Even though this tree died later, the local people in Dali flatland love flowers and all families here plant flowers—such flowers look



下关风——风勤尘自清 Xiaguan Wind—Wind Removing the Dust 下関の風一風がよく吹いても、埃もない

beautiful and brilliant and the Shangguan flowers have become well-known.

Cangshan Mountain Snow: When flowers blossom in warm spring in the Dali flatland, Erhai Lake enjoys the warm weather and sunshine, looking flat and bright like a mirror. The snow on 19 peaks of Cangshan looks bright and crystal, with their inverted images on the green water of Erhai Lake. With the attractive scenes of such peaks, snow and beautiful Erhai Lake, visitors can enjoy the grand scenery of Cangshan Mountain and Erhai Lake.

Erhai Lake Moon: Erhai is always reputed as the "bright pearl on plateau". With clear and crystal water, the Lake enjoys the "moon and starts larger and brighter than other places" at quite night free of wind. The snow-covered Cangshan Mountain is reflected on the water of the Lake, with the inverted image looking like a white silk. With the snow under the moon and the inverted image on the water, the scenery here looks beautiful and virtual and the scenery "Erhai Moon" is quite famous.

上关花—花开四时春 Shangguan Flower—Flowers Blossoming in Spring 上関の花—花が年中春のように咲く



杜鹃花 Azalea ツツジ



山茶花 Camellia ツバキ



苍山雪—雪岭十九峰 Cangshan Snow—19 Peaks of Snow-covered Mountain Range 蒼山の雪—19つの雪峰



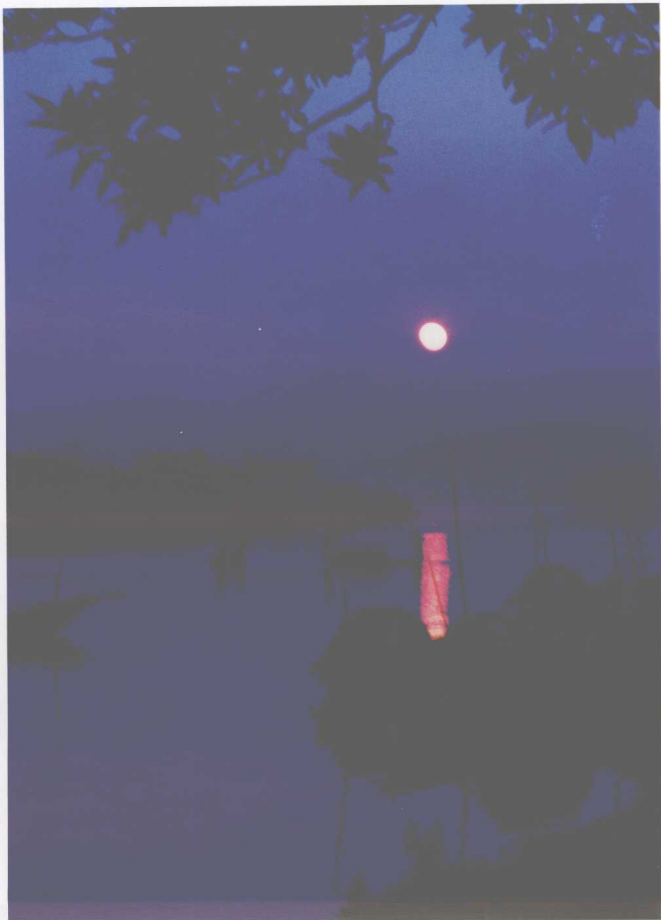
大理の四絶—風花雪月

下関の風：下関の周りに山が囲まれ、だけある西洱川の出口だけはラツパのようで、インド洋の季節風は西洱川の40里の谷間に沿って下関まで集中し、特大風力を形成し下関堤に吹き入る。そして、蒼山の十八溪の寒い空気も下関に飛びかかってきて、お互いに対流し、その勢いが季節により異なつて、“風高而不冷、無砂亦無塵”（風が強くて、寒くない、砂も埃もないという意味）”の特徴のおかげで、大理に非常に清潔で、名声は遠くまで伝わられている。

上関の花：聞くところによると明の年間、上関には“十里香奇樹”があり、花はハスのように大い、色が粉白、薫りがモクセイ以上、百丈の外にもあふれて、年中満開になって、花見に行く人がたくさんいる。だから上関花の呼び方が有ったわけ。その木はすてになくなったが、いまの大理には皆花が好き、花を養っているから、花は錦の如し、年中薫りが溢れているから、上関花の美名も世の中に聞かれている。

蒼山の雪：大理は春になり、花が咲き、洱海湖は風穏やかで日うつらで、波が鏡のように平靜なときに、蒼山の十九つの山峰の冬雪はきらきらと透明でまばゆくて、洱海湖に映っている倒影は洱海湖の風光と共に、銀蒼玉洱大観を形成させている。

洱海月：洱海は昔から“高原の明珠”と呼ばれてきた、その水質は綺麗で澄みきつて、青々で透明であり、風が穏やか、静かな夜になるたびに、“明月と星、別のところの倍より大きくて更に明るい”。蒼山の積雪はまた洱海の緑水の中に映つて、真つ白くて、雪と月は互いに映つて、天地は逆さまになっているように、宇宙の幻の境地に似通っているから“洱海月”は非常に有名だ。



洱海月—月明照夜归 Moon on Erhai Lake—Bright Moon for Travelers 洱海月—明月の夜帰リ

金島之光

[Jindao Zhi Guang]

金島（又名南詔風情島）在洱海东北部，为双廊风光的主景区，是云南省25个精品旅游景点之一。由沙壹母群雕码头、阿嵯耶观音广场、南诏避暑行宫、白族本主文化艺术广场等八大景点组成。它浓缩了大理数千年的文化底蕴，展现了唐南诏国、宋大理国近六百年的大理皇都风采。

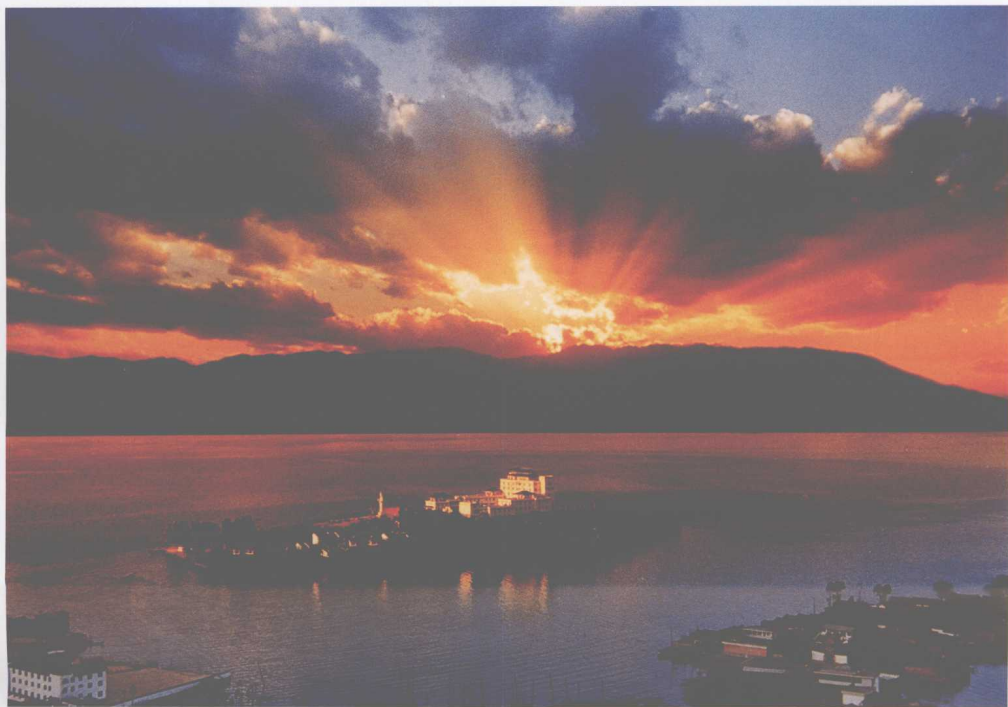
Light of Jindao Island

Jindao Island (Nanzhao Style Island) is located in the northeast of Erhai Lake, as the key part of Shuanglang Scenic Area and one of Yunnan's top 25 tourists destinations. It includes eight scenic spots such as Sculptures Dock at Shayimu, Acuoye Kwan-yin Plaza, Nanzhao Summer Xanadu, Bai Benzhu Culture

& Art Plaza. It demonstrates the cultural contents of Dali over thousands of years and the imperial wonders of Dali as Nanzhao Kingdom in Tang Dynasty and Dali Kingdom in Song Dynasty over approximately 600 years.

金島の風景

金島（別名は南詔風情島）は洱海の東北部にあつて、双廊観光地の主なエリア、雲南省のトップ25の観光地の1つである。沙壹母群像埠頭、阿嵯耶観音広場、南詔避暑行宮、白族本場文化芸術広場などのトップ8の名所から成り立っている。金島は大理の数千年の文化の詳細を濃縮し、唐の南詔国、宋の大理国の6百年近い皇都としていた大理の風彩を表現している。



南詔風情島 Nanzhao Style Island 南詔風情島



S 双廊
HUANG LANG FENG GUANG
风光

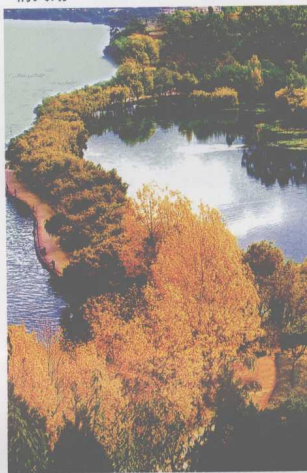


双廊风光 Shuanglang Scenery 双廊の風景

洱海晨曲 Erhai Lake in Morning 洱海の朝曲



情人湖 Lovers Lake 恋人湖





秋染洱海源 Source of Erhai Lake in Autumn 秋ばい洱海源





洱海千帆 Sails on Erhai Lake 洱海の千帆



黄龙潭 Huanglong Pond 黄竜潭



金秋 Golden Autumn 金秋